

Sangina en Hamidullah

De hele familie aan de slag als tolk

Tolken voor Brussel Onthaal

Hamidullah en Sangina, vader en dochter, tolken allebei bij Brussel Onthaal vzw. En zij zijn niet de enigen van hun familie: ook Mirwais (zoon), Shams en Almaas (schoonzonen), Shamaila (dochter) tolken en/of vertalen allemaal bij Brussel Onthaal.

Toevallig beginnen tolken

Sangina herinnert zich niet meer exact wanneer ze bij Brussel Onthaal begonnen is. 'Maar het was in ieder geval heel lang geleden (lacht). Ik was student, ik was Nederlands en Frans aan het studeren. Op een dag was ik een winkel binnen gegaan dicht bij Anneessens, waar ik Urdu praatte met de eigenaar. De eigenaar was geschrokken van hoeveel talen ik sprak: onze 2 talen uit Afganistan, Pashtoe en Dari, Urdu, Frans, Nederlands en Engels. De man van de winkel zei: "Jij moet echt naar Brussel Onthaal gaan!" Ik had geen idee wat dat was. Hij gaf me de contactgegevens en ik ben meteen ter plaatse gegaan om mij in te schrijven. Voor mij was het heel interessant om te beginnen tolken als vrijwilliger naast mijn studies: ik zou mijn Nederlands verder verbeteren, ik kon een centje bijverdienen en omdat ik veel vrije tijd had kon ik dus 2 of 3 prestaties per dag doen. Ik deed veel meer prestaties dan waarvoor ik vergoed werd.'

Mensen helpen

In 2009 kwamen Sangina en haar papa als eersten van de familie naar België. Ze bleven drie maanden in het Klein Kasteeltje. Al van in het begin tolkten ze naar het Engels. Sangina tolkt heel graag. 'Ik vind het heel interessant omdat ik zelf die asielprocedure heb meegemaakt. Dus ik kan mensen helpen uit mijn eigen ervaring. Bovendien ben ik heel blij dat ik als vrouw andere vrouwen kan helpen in moeilijke situaties en tijdens gesprekken over intieme onderwerpen.'

Dokter wordt tolk

In Afghanistan was Hamidullah arts. Nu kan hij die kennis gebruiken tijdens zijn tolkopdrachten. Ik ken zo veel talen, dus ik wilde daar dan ook iets mee doen. Daarnaast is het een goede bezigheid en is het heel goed voor mijn fysieke en mentale gezondheid om zo veel buiten te komen, zo veel mensen te zien en mijn talen te blijven ontwikkelen.'

Ervaringen uitwisselen

Hamidullah: 'Ik vind het heel mooi dat we als tolken onderling ook kennis uitwisselen. Tijdens de permanenties in Klein Kasteeltje praten we in het Engels tegen elkaar, en helpen we elkaar om nieuwe specifieke termen en nieuwe woorden te leren.'

Sangina: 'Ik heb een heel goede band met Brussel Onthaal, een band die nooit gebroken gaat worden. Ik ken iedereen van het team, en ik hou van hun allemaal. Iedereen is altijd zo vriendelijk.'